

Academiejaar 2007-2008



# Programmagids

---

Schakelprogramma toegepaste taalkunde

*Schakel BA office management - zakelijk VT naar MaT*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Algemene Taalwetenschap	Algemene vorming	3	1	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Taalkunde 2	Engels	5	1 + 2	/
Taalkunde 3	Duits	3	1 + 2	/
Taalkunde 3	Spaans	4	1	/
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	1	/
Cultuurgeschiedenis 2	Engels	4	1	/
Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Spaans	4	2	/
Tekstwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Engels	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Spaans	4	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

# Algemene Taalwetenschap

Code: TT1oTaalwet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Malderen Ann  
Coördinator: Van Malderen Ann

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Algemene Taalwetenschap

## Inhoud

In de macrolinguïstiek wordt een algemene verkenning van taal en taalkunde beoogd adhv. een overzicht van de verschillende theoretische strekkingen en onderzoeksdomeinen. Centraal hierbij staat de vergelijking van de belangrijkste synchrone taalkundige paradigma's van de 20ste-eeuwse linguïstiek met nadruk op het verschil tussen formele (structuralistische en transformationele) en functionele (functionele en cognitieve) modellen. In het onderdeel microlinguïstiek wordt het taalwetenschappelijk begrippenapparaat verder uitgediept en toegepast op basis van een duidelijke definiëring en een concrete illustratie van de relevante terminologie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Leesmap bezorgd door de docent. Notities tijdens de hoorcolleges zijn onontbeerlijk.

## Werkvormen

### Omschrijving

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De docent is steeds bereikbaar voor vragen en suggesties, voor en na de colleges of na afspraak.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis  
algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie  
algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.  
Syllabus met reader

### Werkvormen

#### Omschrijving

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Volgens individuele afspraak

## Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Taalkunde a (Franse grammatica: theorie en Linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde b (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Taalkunde a

Syllabus van de docent.

Taalkunde b

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

##### Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. 2007 (14<sup>e</sup> édition). *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Taalkunde a

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde b

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Taalkunde a

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b  
Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde a  
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b  
Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde a  
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b  
Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

## Taalkunde 2

Code: TT2oENTaalk  
Groep: Engels  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Pauwels Paul  
Coördinator: Pauwels Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

De cursus omvat een revisie van een aantal onderwerpen van het eerste jaar (o.m. tense en modality) met toepassingen naar het gebruik op tekstniveau en ruime aandacht voor het betekenisaspect van de structuren. Verder wordt vooral aandacht geschonken aan de zinsstructuur van zowel de enkelvoudige als de complexe zin. De klemtoon ligt op de verschillende 'complementation patterns' in complexe zinnen. Op het vlak van woordenschat wordt het tweede niveau van At Work ingestudeerd, en uitgebreid met een 'academic vocabulary'.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten analyseren het gebruik van tense en modality in teksten en maken een gepast gebruik van tense en modality;  
De studenten kennen de structuren en patronen van de Engelse simple en complex sentence en passen die toe in analytische opdrachten met behulp van linguïstische modellen, en (her)schrijfp opdrachten;  
De studenten kennen een algemene en academische woordenschat en kunnen die gebruiken.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Specifiek : De studenten beheersen de Engelse grammatica op het vlak van tijd, modaliteit en de structuur van de naamwoordelijke groep, en kunnen die kennis toepassen in analyse en productie. Zij beheersen de productieve woordenschat uit Working Words: At Work, niveau 1.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

1. Dekeyser et al. (2004). Foundations of English Grammar. Leuven: Acco.
2. Pauwels et al. (2005, 2de druk). Working Words: At Work. Mechelen: Wolters Plantyn.
3. Cursus Engels Taalkunde 2
4. Toledo-cursus Engels Taalkunde 2

##### Aanbevolen leermiddelen

Oefenmateriaal op het intranet.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tweewekelijkse werkcolleges met bespreking van lees- en analyse-opdrachten (2u), aangevuld met tweewekelijkse oefensessies (1u) en begeleide zelfstudie (woordenschat).

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Een schriftelijk examen over de thema's tense en modality, simple sentence en vocabulary (Working Words - At Work), met analysevragen (bespreken, beschrijven) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 30% van het eindtotaal.

#### 2e examenperiode (juni)

Een schriftelijk examen over de thema's complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 70% van het eindtotaal.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Een schriftelijk examen over de thema's tense and modality, complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen).

### Examencontract

Deze studenten leggen dezelfde examens af als de reguliere studenten.

### Begeleiding

De studenten kunnen gebruik maken van aanvullend oefenmateriaal dat via de elektronische leeromgeving (intranet en toledo) ter beschikking wordt gesteld. Colleges verlopen zoveel mogelijk interactief. Er is altijd mogelijkheid tot vragen stellen.



## Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk  
Groep: Duits  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Meex Birgitta  
Coördinator: Meex Birgitta

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

### Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen en -mäßig;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik;
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:

- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
- Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München:

Langenscheidt.

- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.

## Werkvormen

### Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten eerste gewaardeerd.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 2e examenperiode (juni)

Het examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 2e examenperiode.

#### Examencontract

Zie regeling 2e en 3e examenperiode.

### Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

## Taalkunde 3

Code: TT3oSPTaalk  
Groep: Spaans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans  
Docenten: Ramakers Karen  
Coördinator: Ramakers Karen

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

### Inhoud

In het derde jaar taalkunde beheerst de student de basisregels van de Spaanse grammatica. Deze cursus beoogt dan ook een stap verder te gaan dan de strikte grammaticale regels en het Spaans 'in gebruik' te bestuderen. Enkele complexe grammaticale thema's die problematisch blijken voor Nederlandstalige leerders —zoals o.a. het gebruik van de tijden van het verleden en de wijzen— zullen verder uitgediept worden en vanuit een cognitief oogpunt benaderd worden. Het werken met corpora leert de student oog krijgen voor de variatie en de rijkdom van de Spaanse taal. Hierbij zal duidelijk worden dat syntaxis niet onafhankelijk van semantiek bestudeerd kan worden. Taalkunde 3 beoogt dan ook een geïntegreerde analyse van beide grammaticale componenten.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft een dubbele doelstelling:

- enerzijds, het herhalen en bestendigen van de kennis aangereikt in de cursus Taalkunde 2;
- anderzijds, het uitdiepen van een aantal complexere taalkundige thema's zoals de tijden van het verleden, de Spaanse passiefconstructies, het gebruik van de wijzen in relatie met de *conectores*, de betekenis en het gebruik van de voorzetsels, *perífrasis verbales*, enz.

Van de studenten wordt verwacht dat zij in staat zijn abstracte theoretische schema's te assimileren en in passieve (discours-analyse) en actieve oefeningen te kunnen toepassen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten dienen geslaagd te zijn voor het vak Taalkunde 2 (Spaans) alvorens het vak Taalkunde 3 (Spaans) te kunnen afleggen.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

De studenten krijgen bij elk thema een korte bibliografie aangereikt waarin zij desgewenst meer informatie vinden over de behandelde thema's.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De verschillende thema's worden ingeleid door een theoretisch-descriptief gedeelte en afgesloten met een reeks mondelinge en schriftelijke oefeningen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Het eindresultaat bestaat uit twee onderdelen:

- Permanente evaluatie: de korte tussentijdse proeven geven de student de kans zijn/haar kennis van de behandelde grammaticale thema's te toetsen aan de hand van analytische en toepassingsgerichte oefeningen. De behaalde resultaten maken 50% uit van het jaarresultaat.
- Schriftelijk examen: is analoog aan de tussentijdse proeven en ondervraagt de geziene materie van een volledig semester.

Indien de student een onvoldoende haalt voor één van beide onderdelen, zal de som van beide resultaten naar beneden worden afgerond. Het is tevens nodig beide onderdelen te hebben afgelegd om een eindcijfer te behalen.

#### 2e examenperiode (juni)

Idem eerste examenperiode.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Idem eerste examenperiode.

#### Begeleiding

De studenten hebben de mogelijkheid vragen te stellen tijdens de colleges. Indien de studenten thuis oefeningen dienen voor te bereiden, dan worden de correcties hen achteraf via de leeromgeving ter beschikking gesteld. Specifieke problemen hierbij kunnen tijdens de lessen besproken worden. Indien de student dit nodig acht, kan hij/zij ook altijd persoonlijk contact opnemen met de docent per e-mail: [hilde.hanegreefs@lessius.eu](mailto:hilde.hanegreefs@lessius.eu)

# Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve  
Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

## Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

#### Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

#### 1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

### Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

### Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

# Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul

Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak



## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (affaire Dreyfus) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

#### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

#### 1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd

#### Examencontract

idem als voor reguliere studenten

### Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oENCultGesch

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: De Meyer Carolyn

Coördinator: De Meyer Carolyn

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Meestal denkt iedereen bij het begrip 'taal' aan het linguïstische aspect ervan. Maar taal is evenzeer een cultureel fenomeen (in de ruimste betekenis van het woord). Wie een taal grondig wil beheersen, moet dus ook vertrouwd zijn met de sociale, economische, politieke en culturele realiteit die in en door de taal wordt uitgedrukt.

In BA2 zetten we onze kennismaking met de Engelstalige wereld verder met de studie van de Verenigde Staten van Amerika. De onderwerpen die worden behandeld in het handboek over de USA van Mauk en Oakland vormen de basis van de cursus: het land en het volk (met o.a. de territoriale groei van de VS en de demografische 'versmelting' van immigranten), de grote krachtlijnen van de geschiedenis, de politieke instellingen, de sociale en economische structuren, religie, onderwijs, media, kunst en ontspanning, de 'identiteiten', levenswijze(n) en denkwereld(en) in de U.S.A.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Cultuurgeschiedenis van Het Verenigd Koninkrijk (BA1)

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- David Mauk en John Oakland, American Civilization, RKP, 2005.
- Syllabus van de docent.

#### Aanbevolen leermiddelen

- USIA Books on US History, Politics, Geography, Economics and Literature.
- The [www.lasc.be](http://www.lasc.be) website of the Lesssius American Studies Center

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

De studenten kunnen bij de docent terecht voor alle verdere vragen i.v.m. de cursus of uitbreiding ervan.

## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch  
Groep: Duits  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Bloemen Harry  
Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een waarachtige interculturle competentie te verwerven.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann : Deutsche Kultur 1945 - 2000 (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 1997)
- 2) Görtemaker, Manfred : Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

### Werkvormen

#### Omschrijving

Het college heeft de vorm van een seminarie waarin studenten in groep of individueel een tekst of een standpunt van een niet-Duitser over Duitsland of de Duitse cultuur voorstellen.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag

### Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oSPCultGesch

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

De cursus brengt een beknopt overzicht van de Latijns-Amerikaanse geschiedenis van de 20ste eeuw en behandelt een aantal belangrijke auteurs. Speciale aandacht gaat uit naar actuele thema's en problemen en hun ontstaansgeschiedenis. De studenten lezen zelfstandig vijf relevante werken in verband met de literatuur en de recente geschiedenis van Latijns-Amerika.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Een goede lees-, luister- en spreekvaardigheid Spaans. Achtergrondkennis over de geschiedenis en cultuur van de twintigste eeuw in het algemeen en de Spaanstalige wereld in het bijzonder.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Kristine Vanden Berge. 2004 [tweede druk]. *Temas de historia y civilización latinoamericanas*. Leuven: Wolters-Plantyn. De cursus m.b.t. het literaire gedeelte zal in het tweede semester ter beschikking zijn via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Carlos Fuentes. *Los 68: París, Praga, México*. Editorial Debate  
ISBN 8483065967

Gabriel García Márquez. *La hojarasca*. Editorial de Bolsillo. ISBN 8497592476

Alejo Carpentier. *El reino de este mundo*. Seix Barral. ISBN 8432217670

Julio Cortázar. *Bestiario*. Punto de lectura. ISBN 8466309896

Mario Vargas Llosa. *Lituma en los Andes*. Planeta Bolsillo. ISBN 8408065696  
Enkele van deze boeken zijn al beschikbaar in boekhandel "De groene waterman".

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

#### 2e examenperiode (juni)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden

algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

### Examencontract

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

### Begeleiding

De syntheses van de colleges staan ter beschikking op de leeromgeving. De docent is ter beschikking voor advies en vragen: [lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu)

# Tekstwetenschap I

Code: TT1oAVTeWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Opgenhaffen Michaël, Sambre Paul

Coördinator: Sambre Paul

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap I

## Inhoud

De cursus bestaat uit drie luiken: twee theoretische en één methodologisch. Het eerste luik reikt een algemeen kader aan voor tekstwetenschap binnen het communicatieve handelen. Het tweede luik belicht de bouwstenen van teksten: types, structuren, coherentie en context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen.

Het derde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt vooral een overzicht geboden van algemene heuristische en bibliografische vaardigheden.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische en Duitse traditie, worden occasioneel ook Franse tekstwetenschappelijke modellen ontgonnen.

Deze inleidende cursus dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap bekeken te worden naar Tekstwetenschap 2 in BA2.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen.

Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands verstrekt. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Vermits de cursus in een opstartfase zit, zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

### Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. Van de student wordt verwacht dat hij gedetailleerde notities van het hoorcollege maakt. Occasioneel worden overigens ook een ex-cursus toegevoegd aan het boek van Renkema. Deze materie maakt uiteraard deel uit van de examenstof.

## Werkvormen

### Omschrijving

Voor de bibliografische vaardigheden wordt een oefensessies voorzien in kleinere groepen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen en via conceptdefinities gepeild naar theoretische kennis over auteurs, werken en begrippen. Ten tweede wordt gepeild naar analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook twee of meerdere theoretische modellen vergelijken. Belangrijk hierbij is dat de student in staat is correcte eigen voorbeelden te geven. Ten derde is er een toepassingsgerichte vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie.

Bij de antwoorden dient de student te letten op twee zaken. Ten eerste dient hij technisch jargon van de tekstwetenschap te hanteren. Ten tweede antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst. Het is immers belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein ontwikkelt.

Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Cf. tweede examenperiode

### Examencontract

Deze studenten dienen aan dezelfde modaliteiten te voldoen.

### Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie.

## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal  
Groep: Duits  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Reunbrouck Dirk  
Coördinator: Reunbrouck Dirk

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

### Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Duits: luister-, spreek- en debatoefeningen.  
Algemene inleiding over het tolken. Oefeningen verbindingstolken.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.  
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften, websites enz.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:  
Luisteroefeningen, dvd dialecten, Clozetests, spreekoefeningen in het Duits.  
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:  
De studenten krijgen nagespeelde tolksituaties Duits-Nederlands, Nederlands-Duits.  
Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en bewerkte teksten over alle mogelijke onderwerpen. Verder komt ook groepswork aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen met elkaar communiceren terwijl een derde heen en weer tolkt. Bespreking van specifieke woordenschat, achtergrond en landeskundige aspecten.

#### Evaluatie

##### Types

- permanente evaluatie

##### 3e examenperiode (augustus/september)

De studenten bereiden zich met vijf lange artikelen voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

#### Begeleiding



De studenten worden tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies steeds terecht bij de docenten. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk.

## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

### Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.  
Oefeningen verbindingstolken.  
Inleidende oefeningen consecutief tolken.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.  
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

cursus

##### Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:  
Luister-, spreek- en debatoefeningen.  
Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.  
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:  
Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.  
Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

#### Evaluatie

##### Types

- permanente evaluatie

#### Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

### Inhoud

mondelinge taalvaardigheid  
oefeningen verbindingstolken  
inleidende oefeningen consecutief tolken

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen te begrijpen.

### Leermiddelen

#### Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een taalatelier waar het accent ligt op de wisselwerking tussen luisteren, noteren en het woord nemen.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Mondelinge oefeningen  
permanente evaluatie

#### 2e examenperiode (juni)

Vorbereidend tolken:  
permanente evaluatie

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:  
mondeling examen

### Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPMondTaal  
Groep: Spaans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans  
Docenten: González Melón Eva  
Coördinator: González Melón Eva

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

### Inhoud

De colleges bestaan uit oefeningen in luister- en spreekvaardigheid, ook oefeningen die afgestemd zijn op het trainen van het korte- en langetermijngeheugen, het analyse- en synthesevermogen, enz. Naarmate het academiejaar vordert, wordt de inhoud complexer, stijgt de moeilijkheidsgraad en wordt het tempo opgedreven.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Om aan dit werkcollege actief te kunnen deelnemen, moeten de studenten beschikken over een degelijke kennis van het Spaans.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Materiaal op Toledo.

##### Aanbevolen leermiddelen

Het is aanbevolen dat de student zelfstandig en regelmatig Spaans oefent. Aan de studenten wordt gevraagd de actualiteit te volgen en hun luistervaardigheid te verbeteren door het beluisteren en bekijken van respectievelijk radio- en televisieprogramma's in het Spaans.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De discussie van actuele thema's wordt ondersteund via materiaal dat door de docent ter beschikking wordt gesteld via Toledo.

De sessies worden ingeleid door audiovisueel materiaal of teksten (Internet, Spaanse media, enzovoort), dat gebruikt wordt voor groepsdiscussies en individueel werk door de studenten.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie
- Andere: mondelinge presentatie

#### 2e examenperiode (juni)

a) permanente evaluatie (25%): van de student wordt verwacht een actieve bijdrage te leveren tijdens de verschillende activiteiten en oefeningen. Per semester zullen er twee onaangekondigde activiteiten plaatsvinden tijdens de lessen, met het oog op de evaluatie van de studenten op het vlak van begrijpen en mondelinge taalvaardigheid. Deze

tellen mee voor telkens 5%.

b) mondelinge presentatie (30%): elke student moet een presentatie geven over de cultuur van Zuid Amerika of Spanje. Het doel is om de Latijnse wereld beter te leren kennen. De presentatie wordt mee geëvalueerd door de medestudenten. Er wordt een originele presentatie van het door de student gekozen thema verwacht, waarbij de ingeefende leerstof gebruikt wordt.

c) Mondeling examen (45%): de studenten worden in duo geëxamineerd. Ze krijgen een thema en moeten vervolgens ieder een bepaalde positie verdedigen

3e examenperiode (augustus/september)

a) mondeling examen: individueel.

b) De permanente evaluatie wordt vervangen door een luistervaardigheidstest

### Begeleiding

De studenten worden permanent begeleid door de docent.

# Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

## Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van enkele belangrijke naslagwerken

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

volgens afspraak (liefst via email)

# Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

na afspraak



## Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

### Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De teksteuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: Na een overzicht van de geijkte terminologie komt de tolkwetenschap aan bod via enkele lemmata uit de *Routledge Encyclopedia* van Mona Baker. Ten slotte worden een aantal wetenschappelijke artikels geanalyseerd en worden onderzoeksmethodologische begrippen aangereikt.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt. De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrenge van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

Mona Baker: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge 1998.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigma's uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en ten slotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie).

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels)

## Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.